

**Fiche individuelle d'activité
2018**

Nom : Morel

Prénom : Erwan

Établissement public d'affectation statutaire ou d'exercice : Université de Tours

Unité de recherche d'appartenance : E.A. 4428 DYNADIV

Responsable : Emmanuelle HUVER

Informations générales

Statut : doctorant

Date de naissance : 04/02/1980

Adresse de courriel : erwan.morel@etu.univ-tours.fr, emorel@uv.mx

Section du CNU et / ou du Comité National CNRS :

Pour les enseignant-e-s chercheur-e-s :

- bénéficiaire de la PEDR : OUI - NON
- Corps-grade :

Pour les docteur-e-s associé-e-s

- Etablissement d'exercice :
- Statut :

1) THEMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

Axe global : mes recherches portent actuellement sur la formation des professeurs de français au Mexique, notamment sur la relation entre expérience-histoire de vie, réflexivité, diversité/instabilité des points de vue et de pensées et appropriation linguistico-culturelle au cours de leur formation au sens large du terme. Au-delà des référentiels et programmes préconisés sur le plan institutionnel pour faire évoluer les étudiants vers l'apprentissage et leur future pratique d'enseignants du français, il s'agit aussi de mener une réflexion plus poussée autour de la diversité concernant les normes linguistiques du français ainsi que la pluralité des aspects culturels francophones envisagés dans ce type de formation.

Membre d'un groupe de recherche en linguistique et traductologie (<http://www.uv.mx/iie/grupos-de-investigacion/investigacion-linguistica-y-didactica-de-la-traduccion/>), je me penche également sur l'intraduisible et les inaccessibles (notion notamment problématisée au sein du Dynadiv : Goï, C. Huver, C. et Razafimandimbimanana, E. (2014). *Inaccessibles, altérités, pluralités* : trois notions pour questionner les langues et les cultures en éducation. *Glottopol* n° 23 – janvier 2014.).

Assumant pleinement la part subjective de mon parcours individuel et mes perceptions (Castellotti, V. et Razafimandimbimanana, E. (2014). *Chercheur(e)s et écritures qualitatives de la recherche*. EME Éditions, collection "Proximités - Sciences du langage), je m'intéresse non seulement aux formateurs de formateurs en tant que tels, mais surtout aux personnes engagées dans le processus formatif, aux modalités de compréhension des phénomènes linguistiques et culturels, dans une perspective diversitaire et relationnelle (Castellotti, V. (dir.), (2016). *Pour une didactique de l'appropriation : diversité, compréhension, relation*. Paris : Didier).

Mots clés : formation de formateurs, expérience, histoire de vie, réflexivité, diversité, appropriation, conflits interprétatifs, perception, interprétation, enseignement du français langue étrangère en contexte universitaire, traduction et traductologie, relation entre langue et culture, interculturel.

2) POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Titre de la thèse en cours : **La formation culturelle en Licence de Langue Française au Mexique, vers une perspective réflexive et diversitaire**. En cotutelle à l'Université de Tours et à l'Université Veracruzana (Mexique). Sous la dir. de Véronique Castellotti (Tours) et de María Magdalena Hernández Alarcón (Xalapa, Mexique).

Résumé de la thèse : La langue française fait l'objet depuis plusieurs années d'une diversification des motivations dans son apprentissage au Mexique (objectifs spécifiques, objectifs universitaires, etc.), à l'instar de nombreux autres pays, mais la permanence de la demande culturelle reste relativement forte. Au sein des Licences de Langue Française, les matières de culture sont encore souvent peu nombreuses et ethnocentrées sur la culture-civilisation française hexagonale, avec le corollaire d'une certaine marginalisation et exotisation d'autres variantes linguistiques et culturelles francophones. La question de la diversité linguistique, culturelle et didactique semble d'autant plus importante dans la formation des futurs professeurs de français, à l'heure où la globalisation actuelle est souvent mise en avant pour déclarer des principes d'ouverture, de tolérance et de pluralité. Le questionnement principal de cette recherche est le suivant : comment se construisent les processus d'enseignement et d'appropriation dans le domaine culturel au sein des Licences de Langue Française au Mexique ? La première partie constitue une mise en contexte de la recherche, autour de la langue française et des cultures francophones au Mexique. Dans les chapitres suivants, une mise en mots théorique (concepts opératoires et orientations épistémologiques) ainsi qu'une mise en perspective de la posture de recherche et des choix méthodologiques permettront d'analyser l'intégration de la composante culturelle dans les curricula universitaires de Langue Française dans trois universités publiques du Mexique. Dans la dernière partie, je m'interrogerai plus finement sur la formation culturelle en Licence de Langue Française, en observant les pratiques de classes à l'Université Veracruzana (étude de cas) ainsi que par le biais d'entretiens menés sur le terrain, pour y déceler et appréhender dans toute leur complexité les processus d'interprétation et d'appropriation de la « matière culturelle », dans une perspective réflexive et diversitaire.

3) PARCOURS

Suite à un Master en Lettres, Langues, Civilisations étrangères mention Espagnol (Université de Bretagne Occidentale, 2001), je me suis tourné vers le Français Langue Étrangère, avec une première expérience sur le terrain en tant qu'assistant de FLE du CIEP à l'Université Veracruzana au Mexique (U.V.) (2002-2003). Enrichi humainement et professionnellement par cette expérience, j'ai pris le risque (malgré une certaine précarité) de rester sur ce terrain d'intervention en contrat local tout en donnant des cours de français à l'Alliance Française de Xalapa (Mexique). Mon action s'est prolongée jusqu'en 2007 dans la même institution universitaire, parallèlement à des études de Master 1 FLE suivies à distance avec l'Université de Bourgogne. En plus des cours de français et de portugais que je donnais auprès des étudiants mexicains, j'intervenais également dans la formation de formateurs en Licence de Français et dans l'ingénierie de formation pour la réalisation de la nouvelle maquette universitaire. Le souhait d'optimiser la qualité de mon intervention et la situation inconfortable du formateur insuffisamment formé a confirmé ma nécessité de consolider les connaissances acquises sur le terrain par la préparation du Master 2 Didactique du français et des langues à Paris 3 – Sorbonne Nouvelle (à distance).

De retour en France en 2008 en tant que professeur d'espagnol au collège (Beauvais, Oise) suite à l'obtention du Capes d'espagnol, j'intervenais également de façon ponctuelle auprès d'élèves nouvellement arrivés en France au collège et en qualité de professeur de FLE/FLS à l'Université Tous Âges de Beauvais, auprès d'adultes migrants. Prenant appui sur cette dernière action, je me suis intéressé dans le cadre de mon mémoire de Master 2 sur l'appropriation du français en étudiant les dispositifs mis en place par la Ville de Beauvais et certains organismes de formation d'une part ; et les stratégies d'apprentissage en autonomie des adultes migrants d'autre part (en particulier du point de vue andragogique et métacognitif).

J'ai repris le chemin du départ pour le Mexique en 2012 suite à l'obtention du poste de coordinateur pédagogique de l'Alliance Française de Querétaro, dans le centre-nord du pays. J'étais en charge notamment de la formation des enseignants de FLE, l'organisation des cours, la responsabilité des examens DELF-DALF, l'élaboration des programmes, des appels d'offres et des réflexions pédagogiques autour des manuels adoptés par l'équipe pour l'enseignement du français. Je suis finalement revenu dans l'État de Veracruz au sud-est du pays, premier port d'arrivée en 2002, suite à l'obtention de mon poste actuel de professeur d'université à temps complet à la Faculté des Langues de l'Université Veracruzana, intervenant principalement en Licence de Langue Française et en Master de Didactique du Français. J'assume depuis 2014 la coordination de l'Académie des Cultures et Littératures Francophones en Licence de Langue Française (Faculté des Langues, U.V.). Je fais partie intégrante du groupe de recherche *Lingüística y Traducción* de l'U.V. Les axes de recherche de ce groupe sont orientés vers la réflexion engagée dans tout processus de traduction, aux articulations entre linguistique, traductologie, interculturel, didactique et interprétation : <http://www.uv.mx/iie/grupos-de-investigacion/investigacion-linguistica-y-didactica-de-la-traduccion/>

4) PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS 2006 - 2018 (préciser la pagination)

a. Livres en auteur seul

b. Livres à plusieurs auteurs

1. Morel, E. et Conteras Asturias, C. (2019). Testimonios : una mirada femenina hacia el interior del proceso migratorio. Dans M. Figueroa (dir.), *Migraciones: testimonios y traslaciones. Antología de cuentos migratorios. Traducciones y comentarios* (p. 37-72). Groupe de recherche Lingüística y Traducción. Xalapa: Universidad Veracruzana.

2. Morel, E. (2019). De gauchos, jaguares e indios: un viaje intercultural hacia un Brasil mitificado. Dans M. Figueroa (dir.), *Migraciones: testimonios y traslaciones. Antología de cuentos migratorios. Traducciones y comentarios* (p. 73-96). Groupe de recherche Lingüística y Traducción. Xalapa: Universidad Veracruzana.

3. Morel, E. (2014). « Baby », « La mujeres son más finas que los hombres », « Exilio », Franceses, Francesas » : traduction en espagnol de 4 contes du recueil *Les Aurores Montréalaises* (Monique Proulx). Dans P. Lovillo, *Las Auroras Monreales*, UV – Conaculta México. ISBN 978-607-502-340-3 pp. 79-90, 115-120, 142-148, 176-187

c. Directions de revues et ouvrages collectifs

d. Articles scientifiques

d.1- dans des revues ou ouvrages à comité de lecture

1. Morel, E. (2017). « La formación cultural de los futuros docentes de Lengua Francesa ». *Verbum et Lingua* (revue indexée sur Latindex), año 5 número 10, julio-diciembre 2017, Universidad de Guadalajara (Mexique). ISSN: 20077319. Disponible sur : <http://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/digital/10>.

2. Morel, E. et Delgado Sánchez M. F. (2016). « La compréhension écrite et les implicites culturels chez les étudiants avancés en Licence de Langue Française ». *Lenguas en contexto* (revue indexée sur Latindex), n°7, enero-diciembre 2016, Université Autonome de Puebla (BUAP, Mexique). ISSN: 1870 1671 (Version impresa) y ISSN: 2007 3038 (versión electrónica). Disponible sur: <http://www.facultadelenguas.com/lencontexto/?seccion=revista&idrevista=21>.

d.2- dans des actes de colloque

Morel, E. (2015) « Autonomía lingüística y social de los inmigrantes adultos en Francia ». Dans N. M. Basurto Santos, M. L. Cárdenas (dir.), *Memorias del VIIº Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras (CIILE)*, Veracruz, 24-26 de junio 2015 "Investigaciones sin fronteras: Temas nuevos y perdurables en lenguas extranjeras (Textos Nómadas)" ISBN 978-607-502-453-0 (p. 171-189), Universidad Veracruzana (México) y Universidad Nacional de Colombia.

d.3- dans d'autres publications (revues d'interface notamment)

Morel, E. (à paraître). « Un Breton au Mexique, parcours de vie et réflexion à la lumière de mon histoire familiale ». Gazette publiée dans la Revue des Racines Françaises au Mexique, <http://www.rfm.org.mx/portail/index.php/fr/>

Morel, E. (2015). « El aprendizaje del francés, una opción educativa ». Suplemento anual del periódico Plaza de Armas dedicado a la Educación – Revista escolar / año 03 / Número 03 / Febrero 2013.

e. Conférences plénières à l'invitation du Comité d'organisation dans un colloque national ou international

f. Autres conférences invitées

Morel, E. et Jégou S. (2013). *Las certificaciones DELF-DALF como herramientas educativas de las competencias lingüísticas en francés*. Conférence donnée à l'Université Technologique de San Juan del Río (Mexique), 27 mars 2013.

g. Compte-rendus de lectures scientifiques

h. Communications à des colloques sans actes

1. Ortiz Lovillo, M. del P., Kleinert, C. et Morel, E. (2017). Seminario en línea Taller de traducción literaria del francés al español y del inglés al español. Fundación Italia Morayta A.C., serie e-lenguas.

2. Morel, E. et Contreras Asturias, C. C. (2017). *La interpretación de los fenómenos culturales en Francés Lengua Extranjera desde la perspectiva de la psicología positiva e intercultural*. Conférence à l'événement : 9^e Encuentro de Estudiantes y Catedráticos de Lenguas Extranjeras, 19 mai 2017, Universidad del Valle de Puebla.
3. Morel, E. (2017). *Lengua e Identidades en contextos interculturales*. Participation au 2^eme "Foro de Lenguas Maternas por el Mundo", Facultad de Idiomas, Université Veracruzana.
4. Morel, E. et Longerstay, B. (2017). *Diversité linguistique et culturelle en francophonie*. Conférence aux Journées Francophones de l'Université Veracruzana, 22 mars 2017.
5. Morel, E. (2016). *Renouer avec l'écriture académique en français : vers des stratégies de réappropriation rédactionnelle*. Conférence adressée aux étudiants du Master en Didactique du Français, 16 décembre 2016, Université Veracruzana.
6. Morel, E. et Kavanagh, A. (2016). *Aux sources de la Francophonie, du discours universaliste vers le dialogue des langues-cultures*. Conférence aux Journées Francophones de l'Université Veracruzana, 27 avril 2016.
7. Morel, E. (2015). Vers une approche actionnelle de l'enseignement des langues-cultures. De la réception des postulats didactiques de Christian Puren dans le système universitaire mexicain. Conférence aux Journées Culturelles de l'Université Autonome de Querétaro, 12 novembre 2012.
8. Morel, E. (2013). Intégration en classe de langue : quels modèles didactiques ? Quelles pratiques pédagogiques ? Conférence proposée aux étudiants du Master en Didactique du Français, Université Veracruzana, 4 décembre 2013.

i. Autre

Morel, E., Contreras Asturias, C. C. et Cano Oliver, M. E. (2015). *Présentation du programme de Master en Didactique du Français* pour l'événement « XIV Encuentro nacional de Licenciaturas de Francés en México », organisé par l'Ambassade de France au Mexique IFAL, l'association AMIFRAM A.C. et l'Université Veracruzana.

4bis) PRODUCTIONS ANTERIEURES à 2006

5) PRINCIPALES RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES - indiquer les dates et éventuellement la décharge de service associée à ces fonctions

a. Instances scientifiques universitaires

b. Programmes de recherche

c. Organisation de colloques nationaux / internationaux

1. Membre du comité d'organisation du Colloque « Foro internacional sobre Estudios de Traducción e Interpretación » du 4 au 6 février 2019 (20 heures), Escuela para Estudiantes Extranjeros. Sous l'égide de la Direction Générale des Relations Internationales (DGRI, UV), des groupes de recherches (Cuerpos académicos) : Investigación en Educación, Lingüística y Traducción, Université Veracruzana.
2. Membre du comité d'organisation du Colloque « Foro Internacional: Diálogo intercultural », le 30 avril 2018, Escuela para Estudiantes Extranjeros. Sous l'égide de la Direction Générale des Relations

Internationales (DGRI, UV), des groupes de recherches (Cuerpos académicos) : Estudios interculturales, Lingüística y Traducción, Instituto de Investigaciones en Educación, Université Veracruzana.

3. Membre du comité d'organisation de la XVIe Rencontre Nationale des Licences de Français au Mexique (professeurs et étudiants en formation), 7-9 octobre 2015 (20 heures), « XIV Encuentro nacional de Licenciaturas de Francés en México », organisé par l'Ambassade de France au Mexique IFAL, l'association AMIFRAM A.C. et l'Université Veracruzana.

4. Membre du comité d'organisation de la conférence magistrale « Vivir en français en América » (Monique Proulx, écrivaine québécoise), le 28 novembre 2014, Université Veracruzana.

5. Membre du comité d'organisation de la conférence magistrale « Taller de traducción, interpretación y mediación cultural en el ámbito jurídico, jurado y judicial » (Emilio Ortega Arjonilla, Université de Málaga, Espagne), le 16 mai 2014, Université Veracruzana.

6. Membre du comité d'organisation « Foro académico Ciencia y Tecnología » : Mesa 2. Contenidos y conocimientos apropiación y circulación de las ciencias en nuestros tiempos ». Foire Internationale du Livre Universitaire (FILU), 12 mai 2014, Xalapa, Université Veracruzana.

7. Membre du comité d'organisation des conférences magistrales « Microgénésis didácticas. Fundamentos teóricos y resultados de dos investigaciones et « El análisis del discurso y la construcción de saberes profesionales » (Kristine Balslev, Université de Genève), 11-12 février 2014, Université Veracruzana.

d. Responsabilité de revues et collections scientifiques

e. Expertise internationale

f. Membre de comités scientifiques / de lecture

1. Membre du comité de lecture et d'évaluation pour la Revue *Lenguas en Contexto* n°16 (Facultad de Lenguas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, indexée sur Latindex) pour l'article : « Evolución de la Subcompetencia Lingüística en inglés entre los estudiantes de traducción » (mars 2018).

2. Membre du comité de lecture et d'évaluation pour la Revue *Lenguas en Contexto* n°14 (Facultad de Lenguas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, indexée sur Latindex) pour les articles : « Implementación de un blog en la clase de francés » et « La cyberquête au service du processus d'enseignement-apprentissage du FLE » (novembre 2017).

3. Membre du comité de lecture et d'évaluation pour la Revue *Chemins actuels* n° 75 (Amifram, Mexico) pour les articles : « Réflexions de l'Interculturalité en classe de langue » et « Représentations des professeurs de français langue étrangère sur l'enseignement de l'oral » (novembre 2014).

6) TRAVAUX DE DIFFUSION ET DE VULGARISATION

Seminario en línea Taller de traducción literaria del francés al español y del inglés al español. Fundación Italia Morayta A.C., serie e-lenguas. Mexique, 15 juillet 2017.

7) ACTIVITÉS INTERNATIONALES (conférences invitées dans des universités étrangères, contrats, séjours à l'étranger de plus de 2 semaines, ...)

8) ACTIVITÉS D'ENCADREMENT de la recherche (HDR, Thèses, M2R)

Encadrement de mémoires en Licence de Langue Française et Master en Didactique du Français (U.V.)

1. *Les comptines en classe de Français pré-secondaire : une approche interculturelle* (Roberto Cruz Aguilar, mémoire de fin de Licence en Langue Française), en cours d'encadrement.
2. *Les imaginaires et représentations interculturelles des étudiants de Langue Française à l'épreuve des séjours de mobilité dans un pays francophone* (Francisco Javier Rodríguez Macías, Mémoire de Master en Didactique du Français, U.V.), en cours.
3. *Production orale et compétence culturelle : les supports iconographiques en cours de Français Intermédiaire II* (Arizbeth Hernández Boquiño, mémoire de fin de Licence en Langue Française, U.V.), soutenance le 27 juin 2017.
4. *Les processus d'appropriation du Français Langue Étrangère chez l'adulte : spécificités cognitives et stratégies d'apprentissage* (Ana Patricia Salomón Sampieri, mémoire de fin de Licence en Langue Française, U.V.), soutenance le 12 août 2016.
5. *La compréhension écrite et les implicites culturels chez les étudiants de niveau avancé en Licence de Langue Française* (María Fátima Delgado Sánchez, mémoire de fin de Licence en Langue Française, U.V.), soutenance le 14 décembre 2015.
6. *L'engagement d'Olympe de Gouges pour l'émancipation des femmes au XVIIIe siècle : histoire d'un combat et propositions didactiques pour les étudiants de Français avancé en Licence de Langue Française de l'Université Veracruzana* (Elizabeth Sánchez Martínez, mémoire de fin de Licence en Langue Française), soutenance le 11 décembre 2015.
7. *Le texte littéraire comme ressource didactique pour le développement de la compréhension écrite chez les apprenants de Français Élémentaire I en Licence de Langue Française à l'Université Veracruzana* (Ximena Ixchel Valverde Manzanares, mémoire de fin de Licence en Langue Française), soutenance le 11 décembre 2014.

9) ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT depuis 2010

Etablissement :

Université de Picardie Jules Verne

Discipline : Français Langue Étrangère/Langue Seconde

Principaux cours dispensés et volume

Français Langue Étrangère (2x 64 h.), 2010-2012

Niveau (L, M, D, à l'exception de la direction des thèses)

Université Tous Ages de Beauvais (IUTAB)

Etablissement :

Université Veracruzana (Mexique)

Discipline : Formation des professeurs de Français Langue Étrangère

Principaux cours dispensés et volume

Enseignement de la didactique du FLE en Licence de Langue Française et Master en Didactique du Français (Université Veracruzana).

Liste des enseignements dispensés depuis 2012

1. *Sensibilización a la cultura francesa* (3ème semestre de Licence de Langue Française)
2. *Didáctica de las lenguas* (4ème semestre de Licence de Langue Française)
3. *Curso monográfico de literatura francesa* (5ème semestre de Licence de Langue Française)
4. *Lengua y cultura* (5ème semestre de Licence de Langue Française)
5. *Didáctica de la cultura* (6ème semestre de Licence de Langue Française)
6. *Observación y práctica docentes* (6ème semestre de Licence de Langue Française)
7. *Redacción académica en francés* (7ème semestre de Licence de Langue Française)
8. *Desarrollo de la competencias lingüísticas* (M1 en Didactique du Français)
9. *Antropología cultural y Didáctica de las culturas francófonas* (M1 en Didactique du Français)
10. *Análisis de las interacciones en situaciones didácticas* (M2 en Didactique du Français)

10) RESPONSABILITES DE FORMATIONS / FILIERES - indiquer les dates et éventuellement la décharge de service associée à ces fonctions

Tuteur académique au sein de Licence de Langue Française et du Master en Didactique du Français, Université Veracruzana.

11) AUTRES ACTIVITÉS

Depuis 2012 :

Lecteur membre de jurys lors des soutenances de mémoires (Licence de Langue Française et Master en Didactique du Français, U.V.).

Membre permanent de l'équipe des professeurs du Master en Didactique du Français (MDF), Faculté des Langues, Université Veracruzana.

Membre de la commission de reconnaissance des diplômes étrangers, Master en Didactique du Français (MDF), Université Veracruzana.

Membre permanent du groupe de recherche « Lingüística y Traducción », U.V.
<http://www.uv.mx/iie/grupos-de-investigacion/investigacion-linguistica-y-didactica-de-la-traduccion/>

Coordinateur de l'Académie de *Cultures et Littératures Francophones*, Licence de Langue Française, Faculté des Langues, Université Veracruzana.

Membre de la commission d'élaboration et de mise en œuvre de la convention bilatérale entre le Master en Didactique du Français de l'U.V. et le Master mention "Sociolinguistique et Didactique des Langues", département SODILANG de l'Université François-Rabelais de Tours.

Membre de la commission d'évaluation du concours « Arte, Ciencia, Luz », U.V.

Membre du jury pour le poste d'enseignant-chercheur en Licence de Langue Française, Facultés des Langues, Université Veracruzana.

Membre de l'Association AMIFRAM - Asociación de Maestros e Investigadores de Francés de México, A.C (Mexico).

Depuis 2005

Membre des commissions de création de programmes pour les U.E. en Licence de Langue Française et Master en Didactique du Français (Faculté des Langues, Université Veracruzana). Membre du comité de réélaboration de la nouvelle maquette de la Licence en Langue Française.